

# La fantástica odisea musical de Jules

## Glosario

### Lámina 1

- *Trompetear*: “en sentido figurado” es un anuncio en voz alta y aguda.
- *Tempo*: velocidad a la que se interpreta una pieza musical.
- *Compases*: unidades de tiempo en la música.

### Lámina 2

- *Arco*: varilla recta con cerdas tensadas que se utiliza para hacer vibrar las cuerdas de diversos instrumentos musicales como violín, violonchelo etc.
- *Corchea y semicorchea*: la corchea es una figura musical que equivale a la mitad de una negra, es decir, medio tiempo. La semicorchea dura la mitad que la corchea, es decir, un cuarto de tiempo.
- *Pentagrama*: conjunto de cinco líneas horizontales y cuatro espacios que se utiliza para representar las notas musicales.
- *Sostenido y bemol*: son signos musicales que alteran la altura de una nota. El sostenido sube la nota un semitono, el bemol la baja un semitono.
- *Claves de sol y de fa*: determinan la posición de sol o fa en el pentagrama.

### Lámina 3

- *Canto sacro a capela*: canción sin acompañamiento instrumental, escrita para actos litúrgicos religiosos.

### Lámina 4

- *Redoble de tambor*: “en sentido figurado” anuncia un comienzo; suspense...
- *Se levanta el telón*: comienza la función o la interpretación.
- *Cantata*: pieza musical escrita para una o más voces con acompañamiento instrumental.
- *Trémolos*: “en sentido figurado” equivale a una voz trémula. En música: sucesión rápida de muchas notas iguales de la misma duración.

### Lámina 5

- *Terceto de cuerda*: agrupación de tres instrumentistas que tocan exclusivamente instrumentos de cuerda como violines, violas, contrabajo etc.
- *Virtuosismo*: gran destreza técnica.
- *Allegro*: rápido o alegre.

### Lámina 6

- *Sonata*: composición musical para uno o más instrumentos.

### Lámina 7

- *Dúo*: conjunto de dos instrumentistas o de dos cantantes.
- *Tristeza*: “*Donner le blues*” (coloquial en francés en el texto original).
- *Pausa*: componente esencial de la composición que, junto a las notas, da forma a la estructura musical.

### Lámina 8

- *Ahora mismo, de inmediato...* “*Illico presto*” (locución latina en el texto original).
- *Genial, súper, fantástico...* “*Canon*” (coloquial francés en el texto original). En música, es el término que significa la repetición de la misma melodía por varias voces o instrumentos con un desfase temporal, creando un efecto de eco musical.

### Lámina 9

- *Acordes*: conjuntos de tres o más notas diferentes tocadas simultáneamente y que constituyen una unidad armónica.
- *Profesionales*: “*Pros*” (coloquial en francés en el texto original).

### Lámina 10

- ¡*Maldita sea! Flute!* (coloquial en francés en el texto original): exclamación de fastidio.

### Lámina 11

- *Santa Cecilia*: patrona de la música y de los músicos.
- *Romper los oídos*: “en sentido figurado” hacer demasiado ruido.
- *Rebajar algo una afirmación*: *mettre un bémol* (coloquial en francés en el texto original),
- *Y no es mentira*: *ce n'est pas du pipeau* (coloquial en francés en el texto original).

### Lámina 12

- *Tocar la fibra sensible*: “en sentido figurado”, evocar una emoción.

### Lámina 13

- *Sincopado*: cuando la música parece “saltarse” o desplazar el ritmo habitual, creando una sensación de movimiento y contraste.

#### Lámina 14

- *El Gran final*: la última parte de una obra musical, en este caso, el final de la historia.

#### Lámina 15

- *Estrado*: tarima o podio donde se coloca el director de orquesta para que todos los músicos puedan verlo con claridad.

- *Batuta*: Una vara delgada que utiliza el director de orquesta para indicar a los músicos el tempo, la dinámica y los ataques durante la interpretación de una obra musical.

- *Orquesta filarmónica*: un conjunto de intérpretes compuesto por cuatro familias de instrumentos: cuerda, instrumentos de viento (madera), instrumento de viento (metal) y percusión.

N.del T.

Alain y Véronique Branchet, autores de “La fantástica odisea musical de Jules”, escribieron la obra en francés.

La lengua francesa, además de fascinante, es muy rica en frases hechas y modismos coloquiales o familiares. En esta obra, los autores, de manera ingeniosa, han querido dar un sentido musical a esas frases y modismos.

En la traducción al español se ha obviado el sentido literal de esas frases hechas y, de manera libre, se han traducido procurando respetar la creatividad original de la obra.

En este glosario, además de los términos musicales, está la versión original francesa de dichas frases, junto a la traducción en español. Creemos que es una buena manera de ver una misma cosa desde otro lado.

Federico Fellini dijo:

*“Un idioma diferente es una visión diferente de la vida”*